

# Jahresbericht

## 2006

Granges  
**MELANGES**



Aktivitäten zum Thema  
Fremdsein und Integration

## **Jahresbericht der Präsidentin**

Im Verlauf des Jahres 2006 organisierte Granges MELANGES fünf verschiedene Anlässe in Grenchen und unterstützte die Initianten der Integrations-Olympiade vor und während der Durchführung des sportlichen Events.

Wiederum suchte der Vorstand aktiv die Zusammenarbeit mit verschiedenen anderen lokalen Gruppen und Vereinen und konnte dabei auf bereits bestehende Netzwerke zurückgreifen, aber auch neue Kontakte knüpfen. Zu den letzteren zählen verschiedene Grenchner Sportvereine. Sehr positiv entwickelte sich auch die Zusammenarbeit mit Migrantengruppen, sowohl was die Unterstützung bei der Durchführung von Aktivitäten anbelangte, als auch punkto Teilnahme an den einzelnen Anlässen und Projekten. Mit dem neuen Vorstandsmitglied, Massimo Romano, konnte der Vorstand einen weiteren Repräsentanten einer wichtigen Migrantengruppe gewinnen.

Wiederum wurden Deutschkurse für Anfängerinnen und Fortgeschrittene angeboten. Die Zusammenarbeit bei der Ausgestaltung der Kurse zwischen Granges MELANGES, HEKS und der VHS Solothurn bewährte sich und beide Kurse stiessen auf reges Interesse. Die beiden Konversationskurse für Frauen, die vom Vorstandsmitglied Gertrud Christen durchgeführt wurden, boten den Teilnehmerinnen wichtige Starthilfe bei der Eingliederung ins Lebens- und Arbeitsumfeld Schweiz.

Ein wichtiger Schritt für unser langfristiges Engagement im Lingeriz, war die Zustimmung der politischen Kräfte Grenchens zur Realisierung des Quartierentwicklungsprojekts „Läbigs Lingeriz“. Granges MELANGES arbeitete als Partnerin der Stadt Grenchen in der Projektgruppe mit und half der Projektleitung der Hochschule für Soziale Arbeit Luzern an bereits existierende Kontakte zu BewohnerInnen des Quartiers anzuknüpfen, und die Befragung der Bewohnerschaft vor Ort zu betreuen.

Im Verlauf des vergangenen Jahres wurden Vorstandsmitglieder als Referentinnen eingeladen. Die Fachstelle Migration der Reformierten Kirchen Bern-Jura-Solothurn (OeME), die Mitglieder der Regionalplanung im Raum Grenchen-Büren (REPLA) und der Gemeinderat Selzach liessen sich über verschiedene Aspekte der Vereinstätigkeit informieren.

Der Kontakt zu den lokalen Medien wurde erfolgreich gepflegt und ausgebaut, was sich an der regelmässigen Ankündigung und Berichterstattung aller Anlässe und Projekte zeigte. Über den Anlass „Albanische Gedichte und Musik“ erschien sogar ein Bericht in der Zeitung für Albanisch sprechende Migranten in der Schweiz.

Die professionelle Wartung unserer Homepage [www.granges-melanges.ch](http://www.granges-melanges.ch) trug das ihre zu einem stets aktuellen und ansprechenden Auftreten des Vereins im Internet bei.

Finanziell wurde der Verein von folgenden öffentlichen und privaten Stellen unterstützt: Integrationskredit des Bundes (BFM/EKA), Amt für Soziale Sicherheit des Kantons Solothurn, der Stadt Grenchen, den drei Kirchgemeinden Grenchen und der Daester-Schild Stiftung. Im Weiteren trugen private Spenden, die Mitgliederbeiträge und die ehrenamtliche Eigenleistung des Vorstandes zu einer positiven Finanzlage bei.

Im Namen des Vorstandes bedanke ich mich bei allen, die Granges MELANGES im vergangenen Jahr in irgendeiner Form unterstützt haben. Zusammenarbeit, aktive Teilnahme an den Anlässen und Projekten, Berichterstattung, Aktualisierung der Homepage, finanzielle Zuwendung, kritisches Mitdenken und Anregungen sind alles Faktoren, die zu einem weiteren erfolgreichen Jahr beitrugen. Ein riesiges Dankeschön geht an meine Vorstandskolleginnen und Kollegen, ohne deren unermüdlichem Engagement und Mitdenken die kontinuierliche Weiterentwicklung von Granges MELANGES nie möglich wäre.

Elisabeth Egli

## Abschluss per 31. Dezember 2006

Aufwand- und Ertragsrechnung	Rechnung 2006	Voranschlag 2006	Rechnung 2005
<b>3 Aufwand</b>	<b>18'114.90</b>	<b>18'200.00</b>	<b>19'550.30</b>
<b>30 Veranstaltungen / Aktivitäten</b>	<b>17'061.35</b>	<b>16'500.00</b>	<b>18'203.90</b>
300 Veranstaltungen	5'507.90	7'500.00	14'541.20
301 Übrige Aktivitäten	4'955.00	4'800.00	0.00
302 Beteiligungen	2'891.15	0.00	286.40
303 Programme / Flyer	2'753.50	3'000.00	2'968.30
305 Homepage	953.80	700.00	153.80
309 Diverse Auslagen	0.00	500.00	254.20
<b>31 Administration</b>	<b>985.35</b>	<b>1'600.00</b>	<b>1'311.60</b>
310 Büromaterial, Drucksachen	63.10	100.00	40.30
311 Gebühren, Spesen	68.40	100.00	24.90
312 Porti, Telefone	47.25	200.00	82.90
319 Diverse Auslagen	806.60	1'200.00	1'163.50
<b>39 Diverses</b>	<b>68.20</b>	<b>100.00</b>	<b>34.80</b>
390 Diverser Aufwand	68.20	100.00	34.80
<b>4 Ertrag</b>	<b>19'760.85</b>	<b>12'700.00</b>	<b>21'295.00</b>
<b>40 Beiträge</b>	<b>5'026.50</b>	<b>5'400.00</b>	<b>5'390.90</b>
400 Jahresbeiträge (natürliche Personen)	3'280.00	4'100.00	3'460.00
401 Jahresbeiträge (juristische Personen)	800.00	800.00	800.00
402 Spenden	946.50	500.00	1'130.90
<b>41 Veranstaltungen / Aktivitäten</b>	<b>14'724.30</b>	<b>7'300.00</b>	<b>15'895.45</b>
410 Sponsorenbeiträge	12'694.30	5'200.00	15'779.30
411 Einnahmen, Kollekten	30.00	100.00	116.15
412 Kursbeiträge	2'000.00	2'000.00	0.00
<b>42 Zinserträge</b>	<b>10.05</b>	<b>0.00</b>	<b>8.65</b>
420 Postkonto-Zinse	10.05	0.00	8.65
<b>49 Diverses</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>
490 Diverser Ertrag	0.00	0.00	0.00
<b>Mehr-Ertrag / Mehr-Aufwand (-)</b>	<b>1'645.95</b>	<b>-5'500.00</b>	<b>1'744.70</b>

## Abschluss per 31. Dezember 2006

Bilanz	31.12.2006	31.12.2005
<b>1 Aktiven</b>	<b>9'357.85</b>	<b>7'961.90</b>
<b>10 Flüssige Mittel</b>	<b>5'694.75</b>	<b>6'156.60</b>
100 Kasse	385.40	766.80
101 Postkonto	5'309.35	5'389.80
<b>11 Guthaben</b>	<b>3'663.10</b>	<b>1'805.30</b>
110 Debitoren	3'540.80	1'680.00
112 Transitorische Aktiven	118.80	118.80
115 Verrechnungssteuer	3.50	6.50
<b>2 Passiven</b>	<b>9'357.85</b>	<b>7'961.90</b>
<b>20 Fremdkapital</b>	<b>360.00</b>	<b>610.00</b>
200 Kreditoren	360.00	610.00
202 Transitorische Passiven	0.00	0.00
<b>21 Eigenkapital</b>	<b>8'997.85</b>	<b>7'351.90</b>
210 Vereinsvermögen am 31.12.2005	7'351.90	7'351.90
<b>Mehr-Ertrag 2006</b>	<b>1'645.95</b>	
Vereinsvermögen am 31.12.2006	8'997.85	8'997.85

Grenchen, 9. Januar 2007

**Granges MELANGES**  
**2540 Grenchen**

*Kurt Fischer, Kassier*

Granges MELANGES  
2540 Grenchen

## REVISORENBERICHT 2006

Auftragsgemäss haben wir die per 31.12.2006 abgeschlossene Jahresrechnung geprüft.

Die Buchungen haben wir anhand der vorgelegten Belege und Auszüge geprüft und als richtig befunden.

Bei einem Aufwand von Fr. 18'114.90 und einem Ertrag von Fr. 19'760.85 entstand ein Ertragsüberschuss von Fr. 1'645.95  
Das Vereinsvermögen per 31.12.2006 beläuft sich somit auf Fr. 8'997.85.

Wir beantragen der Generalversammlung, die sauber und übersichtlich geführte Rechnung zu genehmigen und dem Kassier, Herrn Kurt Fischer, unter bester Verdankung für die geleistete Arbeit, Décharge zu erteilen.

Grenchen, 31. Januar 2007

Die Revisoren:

*Ruedi Köhli*

*Gerhard Weissbaum*

## Voranschlag 2007

Aufwand- und Ertragsrechnung	Voranschlag 2007	Voranschlag 2006	Rechnung 2005
<b>3 Aufwand</b>	<b>19'140.00</b>	<b>18'200.00</b>	<b>19'550.30</b>
<b>30 Veranstaltungen / Aktivitäten</b>	<b>17'440.00</b>	<b>16'500.00</b>	<b>18'203.90</b>
300 Veranstaltungen	7'940.00	7'500.00	14'541.20
301 Übrige Aktivitäten	5'000.00	4'800.00	0.00
302 Beteiligungen	300.00	0.00	286.40
303 Programme / Flyer	3'000.00	3'000.00	2'968.30
305 Homepage / Werbung allgemein	700.00	700.00	153.80
309 Diverse Auslagen	500.00	500.00	254.20
<b>31 Administration</b>	<b>1'600.00</b>	<b>1'600.00</b>	<b>1'311.60</b>
310 Büromaterial, Drucksachen	100.00	100.00	40.30
311 Gebühren, Spesen	100.00	100.00	24.90
312 Porti, Telefone	200.00	200.00	82.90
319 Diverse Auslagen / GV	1'200.00	1'200.00	1'163.50
<b>39 Diverses</b>	<b>100.00</b>	<b>100.00</b>	<b>34.80</b>
390 Diverser Aufwand	100.00	100.00	34.80
<b>4 Ertrag</b>	<b>13'620.00</b>	<b>12'700.00</b>	<b>21'295.00</b>
<b>40 Beiträge</b>	<b>8'200.00</b>	<b>5'400.00</b>	<b>5'390.90</b>
400 Jahresbeiträge (natürliche Personen)	3'900.00	4'100.00	3'460.00
401 Jahresbeiträge (juristische Personen)	800.00	800.00	800.00
402 Spenden	500.00	500.00	1'130.90
403 Beitrag Stadt Grenchen	3'000.00	0.00	0.00
<b>41 Veranstaltungen / Aktivitäten</b>	<b>5'420.00</b>	<b>7'300.00</b>	<b>15'895.45</b>
410 Sponsorenbeiträge	3'000.00	5'200.00	15'779.30
411 Einnahmen, Kollekten	100.00	100.00	116.15
412 Kursbeiträge	2'320.00	2'000.00	0.00
<b>42 Zinserträge</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>8.65</b>
420 Postkonto-Zinse	0.00	0.00	8.65
<b>49 Diverses</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>
490 Diverser Ertrag	0.00	0.00	0.00
<b>Mehr-Ertrag / Mehr-Aufwand (-)</b>	<b>-5'520.00</b>	<b>-5'500.00</b>	<b>1'744.70</b>

## **Aktivitäten des Jahres 2006**

### **Deutschkurse für fremdsprachige Frauen mit Kinderbetreuung**

Von August bis Dezember waren 12 Frauen mit ihren 7 vorschulpflichtigen Kindern an 16 Vormittagen im Lindenhaus. Die Lehrerin Belinda Macia war für die Sprache der Anfängerinnen verantwortlich und Tatjana Gisiger betreute im oberen Stock die Kinder. In dieser Zeit lernten die Frauen sich vorzustellen und die allernotwendigsten Begriffe für ihren Alltag. Dazu gehörte auch Grenchen besser kennen zu lernen und den Verantwortlichen in der Stadtverwaltung, im Sozialamt und in der Schulverwaltung einen Besuch abzustatten.

In ähnlicher Form hat die Lehrerin Barbara Manac'h von April bis September den 12 fortgeschrittenen Frauen geholfen ihre Sprachkenntnisse weiter zu vertiefen. Mit Hausaufgaben, gegenseitigen Befragungen und Spielen wurde die Lust am Deutschsprechen gefördert. Zwei Beraterinnen der Beratungsstelle SROL erklärten im Lindenhaus welche Hilfen in Grenchen möglich sind. Beim anschliessenden Besuch an der Bettlachstrasse 8 lernten die Frauen die Personen kennen, die ihnen bei allfälligen Problemen zur Seite stehen können. Die beiden Kurse wurden von HEKS angeboten und vom Bund, der Gemeinde Grenchen und den Kursteilnehmerinnen finanziert.

Auf Wunsch der Kursteilnehmerinnen konnte der Fortgeschrittenenkurs bis Dezember verlängert werden. Dies war dank der finanziellen Hilfe des Kantons und der Zusammenarbeit mit VHS Solothurn möglich.

### **Konversationskurs für Frauen**

Die beiden Konversationskurse dauerten je ein Semester. Sie wurden von 10 Frauen besucht die schon etwas deutsch sprechen und verstehen. Durch den Unterricht sollen sie sich in Grenchen und in der Schweiz besser zurechtzufinden.

In Gesprächen und schriftlichen Formulierungen zeigte ich ihnen, wie man mit dem Arzt telefoniert, eine Wohnung sucht, einen Lebenslauf schreibt oder Arbeit finden könnte. Glücklicherweise waren 4 Frauen die auch wirklich eine Arbeit gefunden haben.

Der Grenchner Stadtanzeiger war uns dabei immer wieder eine Hilfe.

Wir beteiligten uns auch an „Grenchen druckt“, anlässlich der Triennale 2006. Da waren mehrere Aufgaben zu bewältigen:

Die Befindlichkeit in Grenchen und in der Schweiz festlegen,  
die Geschichten der Frauen aus anderen Kulturen formulieren,  
diese Geschichte in ein Bild umsetzen,  
die Herstellung eines entsprechenden Linolschnittes  
und das Drucken des Bildes.

Ein weiteres Thema war das Gesundheitswesen in der Schweiz. Aus dem Wegweiser des Roten Kreuzes konnten die Frauen viel erfahren.

In diesem Zusammenhang wurde Jugendgewalt, Vergewaltigung und Sex plötzlich sehr aktuell. In Gesprächen, gegenseitigem Austausch und Informationen konnten die Mütter Worte finden, um mit ihren Kindern zu reden. Zum Teil war das ganz neu für die Frauen.

Da wurde eines klar: die Eltern dürfen nicht wegschauen, sie haben eine grosse Verantwortung, sie müssen mit ihren Kindern sprechen. Diese Einsicht war am Schluss bei allen Frauen vorhanden.

Gertrud Christen



"Grenchen druckt"  
Frauen des Konversationskurses zeigen ihre Befindlichkeit

### **Sport als Integrationskraft?**

Donnerstag, 26. Januar 2006

Sport und Integration standen gleich zweimal auf dem Jahresprogramm 06. Die Podiumsdiskussion am 26. Januar sollte gleichzeitig auch den zweiten Anlass, die Integrations-Olympiade im August, bekannt machen, und den Hauptorganisatoren Gelegenheit zu ersten Kontakten mit Verantwortlichen der Sportvereine Grenchens geben.

Als Einstieg zeigte Herr Gaberell den gut 40 BesucherInnen den Film über die Langenthaler Integrations-Olympiade. Im Anschluss daran diskutierten verschiedene Persönlichkeiten der Grenchner Sportszene unter der Leitung von Amira Hafner-Al Jabaji über die Integrationskraft und -möglichkeiten des Sports. Zum Schluss wurden auch die ZuhörerInnen zur Mitbeteiligung und zum Fragen stellen eingeladen.

Die zum Teil sehr angeregten Gespräche konnten während des gemütlichen Apéros weitergeführt werden. Erfreulicherweise gelang es mit dieser Veranstaltung auch neue Kreise anzusprechen und Herr Gaberell konnte, wie geplant, erste Interessierte für die Teilnahme an der Integrations-Olympiade gewinnen.

Das Stadion Grenchen als Veranstaltungsort und die persönliche Betreuung der Wirtin Karmen Müller trugen das ihre zur guten Atmosphäre des Abends bei.

Elisabeth Egli



## **Albanische Gedichte und Musik**

Freitag, 7. April 2006

Die Anschlussveranstaltung zur Generalversammlung war öffentlich und zog eine ungewöhnlich grosse Zuhörerschaft von Schweizerinnen und Schweizern, Migrantinnen und Migranten ins Lindenhaus. Sogar aus Neuenburg und Biel waren einige Albanische Familien angereist.

Das Vorstandsmitglied Muhamet Januzaj bot zusammen mit seiner Familie und Freunden ein abwechslungsreiches Programm. Nach einer kurzen Einführung in die Geschichte seiner Heimat Kosovo, trugen er, seine Töchter und ein junger Kosovare Gedichte von Mutter Teresa in Albanisch und Deutsch vor. In traditionelle Tracht gekleidet, rezitierte Eugenta Maxhuni Gedichte auf Albanisch, die keiner Übersetzung bedurften um ihre ganze Wirkung zu entfalten, während die mitreissende albanische Musik alle ZuhörerInnen zum begeisterten Mitklatschen brachte.

Im Nebenraum hatten eine Gruppe Kosovarinnen ein wunderbares Buffet vorbereitet, das Auge und Gaumen der BesucherInnen erfreute. Noch lange wurde bei herzlicher und fröhlicher Stimmung geplaudert, gegessen und getrunken.

Elisabeth Egli

## **Lingerizfest**

Sonntag, 28. Mai 2006

Damit das diesjährige Lingerizfest bei jedem Wetter durchgeführt werden konnte, wurde zwischen Biel- und Karl-Mathystr. ein Zelt aufgestellt. Dieser Entscheid erwies sich als richtig. Die zeitweisen Regengüsse verminderten die Festfreude der Kinder und Erwachsenen, die der Einladung von Granges-MELANGES gefolgt waren, in keiner Weise. Im Zelt wurden die mitgebrachten Speisen aus verschiedenen Ländern ausgetauscht und gekostet und dazwischen zu albanischer Musik getanzt. Auf der abgesperrten Strasse und der angrenzenden Wiese vergnügten sich die Kinder bei Spielen, die durch die Interessengemeinschaft Spielplätze Grenchen organisiert wurden. Einige Jugendliche lauschten andächtig der Handharmonikamusik von Herrn Feremutsch. Während auf den bereitgestellten Grills Würste und andere Köstlichkeiten brutzelten, unterhielten sich die Festbesucher, die aus verschiedenen Nationen stammten, in angeregten Gesprächen. Auch wenn man sich durchaus noch mehr Gäste gewünscht hätte, war dieses Fest doch ein erfreulicher Anlass und kann als gelungener Start für weitere Begegnungen zwischen den Bewohnern des Quartiers gewertet werden.

Edith Brühwiler

## **Integrations- Olympiade**

Samstag, 19. August 2007

Als Partnerorganisation vor Ort unterstützte Granges MELANGES die Hauptorganisatoren der Integrations-Olympiade in Grenchen sowohl im Vorfeld, wie auch beim eigentlichen Anlass.

Bei leidlich freundlichem Wetter besammelten sich die verschiedenen Sportvereine und Gruppen beim Lindenhaus. Nach der offiziellen Begrüssungsrunde durch den Vizestadtpräsidenten Hubert Bläsi wurden die Gruppen in Partnerschaften aufgeteilt und schon bald spielten, tanzten und bewegten sie sich zusammen in den nahe gelegenen Turnhallen und auf dem Sportfeld. Nicht allen fiel das Mitmachen, respektive Vormachen mit ungewohnten TeilnehmerInnen gleich leicht, aber schlussendlich gaben alle ihr Bestes und die Stimmung lockerte sich zusehends. Nach der kurzen Zwischenverpflegung wurden die Rollen getauscht und es war offensichtlich, dass die anfänglichen Berührungängste verschwunden waren. Während sich die Sportvereine körperlich betätigten, scheuten die Mitglieder des Italienischen Elternvereins und des Militello Clubs Sicilia keine Mühe und bereiteten einen wunderbaren Sugo und Spaghetti zu, den sie den SportlerInnen zum gemütlichen Abschluss unter den Bäumen des Lindenhauses servierten.

Zu Begegnung und Kennen lernen zwischen Aktivsportbegeisterten kam es an diesem Nachmittag auf jeden Fall, auch wenn der ursprüngliche Gedanke der Initianten, dass sich nämlich inländische und Migrantensportvereine als Partner begegnen sollten, in Grenchen kaum realisieren liess. Hier machen die MigrantInnen entweder in den Grenchner Vereinen mit, oder aber, sie sind Mitglied eines zu Solothurn oder Olten gehörenden Vereins ihrer Landsleute.

## **Einführung ins Christentum**

Donnerstag, 9. November 2006

In seinem Einführungsreferat vom 9. November 2006 in das Christentum machte sich Pfarrer Wendel Gedanken zu den Fragen „Woran glauben Christen“ und „Welche Bedeutung haben Kirchen“. Anhand verschiedener Beispiele zeigte er auf, dass Glaube oft durch Zweifel in Frage gestellt wird, dass er aber gerade in schweren Zeiten hilfreich sein kann, wie das Beispiel von Dietrich Bonhoeffer zeigt. Die Aufgabe der Kirchen sieht Pfarrer Wendel u.a. darin, dass sie Gemeinschaft vermitteln und klar Stellung beziehen zu politischen Fragen. Nach dem Vortrag wurde unter den ca. 30 Besuchern angeregt weiter diskutiert.

## **Begehung der drei Landeskirchen in Grenchen**

Donnerstag, 23. November 2006

Am 23. November fand der Besuch der 3 Landeskirchen statt. Von den Geistlichen der drei Konfessionen vernahm man viel Interessantes über die einzelnen Kirchen, die Schwerpunkte der Lehre und wie sich diese in Bau und Gestaltung der Kirche äussern. Während z.B. bei den Reformierten das Wort im Mittelpunkt steht, was sich in der zentralen Platzierung der Kanzel zeigt, ist es bei der katholischen und christkatholischen Kirche das Messopfer, was der Altar vorne im Zentrum der Kirche deutlich macht. Im Weiteren vernahm man, dass sowohl die Reformierten als auch die Christkatholiken in der Eusebiuskirche Gastrecht genossen, als sie selber noch keine eigene Kirche besaßen.

Im Anschluss an den Besuch der Kirchen bot sich bei einem Apéro im Pavillon der christkatholischen Kirche die Gelegenheit, weitere Informationen und Erfahrungen auszutauschen. Die ca. 50 Besucher des Anlasses waren sich einig, viel Neues und Interessantes erfahren zu haben.

Edith Brühwiler

**Granges MELANGES bedankt sich für die Unterstützung durch:**

Amt für soziale Sicherheit, Kanton Solothurn  
BSB & Partner, Grenchen  
Christkath. Kirchgemeinde, Grenchen  
Daester-Schild-Stiftung, Grenchen  
Integrationskredit des Bundes (BFM/EKA)  
Ref. Kirchgemeinde, Grenchen  
Röm.-kath. Kirchgemeinde, Grenchen  
Stadt Grenchen

**Vorstandsmitglieder:**

Elisabeth Egli, Präsidentin  
Anna Messerli, Vizepräsidentin  
Gitti Buser, Aktuarin  
Kurt Fischer, Kassier  
Edith Brühwiler, Beisitzerin  
Gertrud Christen, Beisitzerin  
Muhamet Januzaj, Beisitzer  
Arif Karayapi, Beisitzer  
Massimo Romano, Beisitzer

**Revisoren:**

Ruedi Köhli  
Gerhard Weissbaum

Granges MELANGES  
Postfach 81, 2540 Grenchen  
[www.granges-melanges.ch](http://www.granges-melanges.ch)  
Postkonto 40-686964-7